

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
о диссертации Гилемшина Флера Фоатовича
на тему «Эволюция языка кысса в системе татарского литературного
языка во второй половине XIX – начале XX века», представленной на
соискание ученой степени доктора филологических наук по
специальности 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации
(татарский язык)

Произведения, относящиеся к жанру кысса, занимают особое место в системе татарского литературного языка. Предпосылки возникновения и распространения этих произведений среди тюрко-татарского народа возникли еще на ранних этапах развития литературного языка, однако, как оригинальный жанр, заключающий в себе признаки книжности, кысса окончательно сформировался во второй половине XIX – начале XX века. Данный период характеризуется не только сложной общественно-политической и культурной ситуацией, но и является переходным этапом в развитии норм литературного языка татарского народа.

В этот период в татарском литературном языке закрепляются такие основные критерии книжности, как наддиалектность, языковая норма, которые формировались в процессе эволюции всех подсистем национального языка.

Актуальность исследования обусловлена тем, что при всем многообразии исследований, посвященных изучению проблем истории татарского письменного литературного языка, труды, посвященные комплексному анализу языка художественных вторичных произведений, относящихся к жанру кысса второй половины XIX - начала XX века, отсутствуют.

Эти произведения сыграли огромную роль в формировании современного татарского литературного языка и становлении его норм. В результате комплексного анализа текстов произведений, написанных в жанре кысса, представляется возможным проследить концептуальные трансформационные процессы, происходящие как в языке, так и в литературе,

культуре, общественной жизни татарского народа. В ходе анализа произведений были установлены важные сценарии литературно-художественного поиска наиболее приемлемых лексических единиц и грамматических форм, впоследствии принятых в качестве языковой нормы. Изучение языкового, стилистического своеобразия произведений жанра кысса сквозь призму лексико-семантических изменений, грамматических новшеств и вариаций, специфики построения текста вносит значительный вклад в решение как частных, так и общих проблем татарского языкознания, способствует определению ключевых схем развития татарского литературного языка.

Материалом для исследования послужили татарский перевод сборника сказок «Тысяча и одна ночь» («Мең дә бер кичә»), выполненный Ф. Халиди, под названием «Элф лэйлә вә лэйлә» в шести томах, книга «Тутинаме» («Тутыйнамә») Г. Фаезханова, книга «Калила и Димна» («Кәлилә вә Димнә») в переводе Г. Фаезханова, книга «Рассказ о сорока везирях» («Кырык везир кыйссасы») К. Насыри, книга «Абугалисина» («Әбугалисина кыйссасы») в переводе К. Насыри, т.е. произведения, которые оказали значительное влияние на становление норм современного татарского литературного языка, национальной литературно-художественной традиции. В целях сравнительно-сопоставительного анализа диссертант пользовался электронным и бумажным вариантами оригиналов на арабском и османско-турецком языках.

Основная цель диссертации заключается в «комплексном изучении богатой языковой системы художественных вторичных произведений второй половины XIX – начала XX века, объединенных под общим названием «кысса» (стр. 8). Обработка колоссального объема теоретической литературы и фактических текстовых фрагментов позволила соискателю представить на обозрение научной общественности оригинальную концепцию исследования языковых характеристик художественных произведений второй половины XIX – начала XX века, результаты которой вносят весомый вклад в татарское языкознание. В рамках поставленной диссертантом цели успешно решен ряд

актуальных задач. Наиболее значимыми из них являются определение факторов, влияющих на формирование и развитие жанра *кысса* в контексте татарского литературного языка; отражение характерных черт татарского литературного языка второй половины XIX – начала XX века, на котором создавались произведения, относящиеся к жанру *кысса*; определение содержания и объема понятия *кысса*, описание картины становления и развития жанра в контексте арабско-персидских-тюрко-татарских литературных и культурных контактов; определение степени влияния оригинальных текстов на вторичные тексты, создаваемые татарскими просветителями; выявление стилевых и жанровых особенностей исследуемых литературных памятников, которые, с одной стороны, выступают как переводные тексты, а с другой – им свойственна совершенно особая языковая, стилиевая оригинальность; анализ лексико-семантических и морфологических особенностей текстов *кысса* и выявление общего и особенного в контексте литературного языка второй половины XIX – начала XX века; установление и представление лексического ядра изучаемых произведений и акцентирование их семантических особенностей, прослеживание их места в подвижной системе литературного языка; выявление причин вариативности морфологических форм в языке исследуемых произведений и определение инвариантной формы, впоследствии ставшей морфологической нормой современного татарского языка; установление взаимосвязи между языком произведений изучаемого жанра и тенденциями развития татарского литературного языка второй половины XIX – начала XX века (стр. 9).

Научная новизна диссертационного исследования также не вызывает сомнений. В диссертации впервые в истории татарского языкознания репрезентативный комплекс переводных произведений второй половины XIX – начала XX века вводится в научный оборот, подвергается многоаспектному анализу в контексте становления и развития современного татарского литературного языка, доказывається их принадлежность к жанру *кысса*, обосновывается их жанровая, стилистическая и языковая общность. В

диссертационном исследовании впервые производится комплексный сравнительно-сопоставительный анализ оригиналов и переводов, выявляются общие и специфические аспекты, доказывающие, в том числе их, оригинальность как самостоятельных произведений.

Новизна работы состоит также в том, что произведения второй половины XIX – начала XX века, относящиеся к жанру кысса, не были прежде изучены в аспектах лексико-семантической вариативности и исторической морфологии, в контексте книжности-разговорности. Кроме того, автор исследования обращается к употреблению, представленным в произведениях, написанных на языке оригинала и языке посредника.

Достоверность сделанных диссертантом теоретических обобщений и полученных в ходе исследования результатов подтверждена широко иллюстрированным анализом фактического материала. Каждый текстовый фрагмент, представленный в арабской графике, транслитерирован латиницей и переведен на русский язык, при этом указаны номер страницы и название соответствующего художественного произведения. Кроме того, хотелось бы отметить качественный перевод соискателем на русский язык иллюстрационных материалов.

Предложенные выводы построены на глубоком анализе языкового материала на основе многочисленных исследований прежних лет и основательно обоснованы, что подтверждает достаточную изученность диссертантом исследуемой проблемы. Список использованной литературы состоит из 341 позиции, которые в целом являются фундаментальными трудами по выбранной теме.

Высокая степень обоснованности научных положений, доказываемых в рассматриваемой работе, обеспечивается глубоким анализом научных источников, позволяющим сформировать прочную методологическую базу исследования. Положения, выносимые на защиту, доказаны в ходе исследования. Научные результаты получены диссертантом самостоятельно.

В структурном плане основная часть диссертации состоит из введения, четырех глав, заключения и приложения, где приведено использованное в работе при транслитерации фактического материала соответствие знаков на основе арабского и латинского алфавитов и список сокращений, использованных в диссертации. Распределение материала по главам представляется аргументированным и логичным. Первая глава диссертации «Исторические и социокультурные предпосылки формирования и развития татарского литературного языка» состоит из четырех параграфов, в которых рассматриваются теоретические аспекты литературного языка, факторы, влияющие на формирование и развитие татарского литературного языка в диахронии. Глубокая и всесторонняя проработка теоретических положений, получивших признание в современной как отечественной, так и зарубежной лингвистике, позволила автору представить обоснованные выводы.

Вторая глава «Язык жанра кысса как синтез литературного письменного и народно-разговорного форм татарского языка» включает в себя четыре параграфа. В главе приводятся аргументированные доказательства относительно того, что жанр кысса в татарской культуре окончательно сформировался во второй половине XIX – начале XX века, базируясь на арабских оригинальных текстах и переводах со староосманского языка, который выступает в качестве языка-посредника.

В наиболее объемной третьей главе «Лексико-семантическая вариативность в художественных текстах жанра кысса и ее роль в развитии татарского литературного языка», состоящей из десяти параграфов, диссертантом определено и объективно представлено лексическое ядро изучаемых произведений и выявлены их семантические особенности, прослежено их место в литературном языке. Для этой цели рассматривается лексический состав текстов произведений в рамках отдельных лексико-тематических групп.

В четвертой главе «Грамматическая структура художественных текстов кысса XIX – начала XX века как отражение преемственности языковых

традиций» морфологическая структура произведений рассматривается в контексте языковой ситуации, сложившейся в конце XIX – начале XX века. Представлена оригинальная попытка выявления основных путей становления морфологических норм татарского литературного языка, определены степень, формы взаимоотношения традиций старотатарского литературного и народно-разговорного языка. Глава состоит из семи параграфов, соответствующих названиям самостоятельных и служебных частей речи.

В целом, композиционная стройность диссертации достигается за счет цельности в подаче материала, скрупулёзность анализа обуславливает комплексный и системный характер исследования.

Положительной чертой диссертационного исследования Ф.Ф. Гилемшина является и то, что выводы опираются на обширный фактологический материал, который отличается глубиной отбора и тонкостью анализа. Богатство фактического материала явилось надежной основой достоверности сделанных соискателем выводов.

Заключение дает хорошее представление об основных выводах и итогах работы. Высоко оценивая общий уровень диссертации, отмечая фундаментальность ее научной базы, считаем уместным задать диссертанту ряд вопросов:

1. В четвертом параграфе второй главы, когда идет описание татарского перевода сборника сказок «Тысяча и одна ночь», диссертант высказывает предположение о том, что Ф. Халиди пользовался четырехтомным изданием сборника «Тысяча и одна ночь» на османско-турецком языке 1870 года издания. Однако, судя по таблице №1 (с. 144), турецкое издание 1850 года по количеству томов и по объему текста близко к татарской версии сказок. Возникает вопрос: на что опирается соискатель в своем предположении?

2. В третьем параграфе четвертой главы (с. 326) соискатель отмечает, что числительные в текстах произведений кысса представлены не так обширно, как другие именные части речи. Чем это объясняется?

3. В текстах исследуемых произведений наблюдается активное употребление таких лексем, как *бәрбәр*, *кузы*, *маймун*, *сәрчә*, *арзу кылырга*, *истәргә* и т.д., которые в современном татарском языке уже перешли в разряд архаизмов, однако продолжают функционировать в современном турецком языке. Возникает вопрос: активность указанных лексем в языке произведений вызвана влиянием оригинала источника на язык перевода или традициями письменного литературного языка XIX века?

4. В терминологическом аппарате диссертационного исследования достаточно широко используются термины «вариативность» («фонетическая вариативность» (стр. 212), «синонимической вариативностью» (стр. 242), «функционально-стилистической вариативности» (стр. 298) и т.д.) и «вариация» («семантической вариации» (стр. 209), «различные вариации данного термина» (стр. 244), «лексические вариации» (стр. 257), «фонетическую вариацию» (стр. 265) и т.д.). Разграничивает ли соискатель данные термины? Почему?

Прозвучавшие вопросы и замечания носят лишь дискуссионный характер и не снижают значимости работы. Цель, озвученная диссертантом, достигнута в полной мере, что дает основание считать диссертационное исследование Ф.Ф. Гилемшина законченным самостоятельным исследованием, представляющим собой оригинальную концепцию исследования жанровой дифференциации, композиционных и языковых характеристик художественных вторичных произведений второй половины XIX – начала XX века, относящихся к жанру кысса. Результаты рецензируемого исследования прошли обширную апробацию. За последние годы автором по теме диссертации подготовлено и опубликовано три монографии, тридцать семь научных статей, пятнадцать из которых опубликованы в научных рецензируемых журналах, включенных в Перечень изданий, рекомендуемых ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации. Также диссертант принял участие с научными выступлениями в работе различных всероссийских и

международных научно-практических конференций. Стоит подчеркнуть, что публикации по теме диссертации и автореферат в полной мере и адекватно раскрывают положения, выносимые на защиту, и отражают содержание диссертации. Таким образом, диссертация «Эволюция языка кысса в системе татарского литературного языка во второй половине XIX – начале XX века» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей весомое значение для татарского языкознания, и соответствует всем требованиям, установленным в пунктах 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842, по содержанию соответствует паспорту научной специальности 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (татарский язык), а автор диссертации Гилемшин Флер Фоатович заслуживает присуждения ему ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (татарский язык).

Файзуллина Гузель Чахваровна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и методики начального и дошкольного обучения Тобольского педагогического института имени Д.И. Менделеева (филиал) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования Тюменского государственного университета

24 мая 2022 г.



Контактная информация:
адрес: 626152, УрФО, Тюменская область, г. Тобольск, ул. Знаменского, д. 58

электронный адрес: tobolsk@utmn.ru, g.c.fajzullina@utmn.ru
тел.: (3456) 25-15-88 (раб.), 89829209716
сайт: <https://tobolsk.utmn.ru/>

*Подпись заверил
начальник отдела*

